

大学俄语系列参考书

大学俄语翻译精粹

陈国亭 主编

哈尔滨工业大学出版社



大学俄语系列参考书

大学俄语翻译精粹

主 编 陈国豪

副主编 马 琳 徐 红

哈尔滨工业大学出版社

主 编 陈国亭

副主编 马 华 徐 红

参编人员 (以姓氏笔划为序)

马 华 王利众 吴 芳 张廷选

杜国英 李文戈 李雅君 陈国亭

陈晓棠 徐 红

大学俄语系列参考书
大学俄语翻译精粹

Daxue Eyu Fanyi Jingcui

陈国亭 主编

※

哈尔滨工业大学出版社出版发行

黑 龙 江 大 学 印 刷 厂 印 刷

※

开本 787×1092 1/32 印张 10.875 字数 290 千字

1997 年 2 月第 1 版 1998 年 4 月第 2 次印刷

印数 5 001—10 000

ISBN 7-5603-1141-5/H·88 定价:12.00 元

前 言

本书可作为大学公外俄语教学、公外大学生参加国家俄语四级统考或研究生俄语入学考试及各类俄语学习者参加各类俄语考试的参考书。

翻译是一个看似简单、实际上却较难迅速提高成绩的考试项目之一,也是教学中较难进行针对性练习的项目,很容易顾此失彼。为了迅速提高学生的翻译水平,本书设计选材时从公外大学生应该掌握的语义和语法结构入手,不仅对如何提高翻译水平提出了指导性意见,同时还特别为适应历年试卷中科普内容的比重变化,适当地调整生活内容和科普内容的比例。我们相信读者在掌握了本书的基本内容,特别是掌握了如何提高翻译水平的基本要领之后,可以使自己的翻译能力有较大幅度的提高。

由于我们水平有限,缺点、错误和不足在所难免,为再版时修订,欢迎读者与我们联系,非常感谢给予本书的批评和指正。

主编联系地址:邮编 150001,哈尔滨工业大学外语系

俄语教研室 陈国亭(电话 6221000 转 4520)

编著者

1997年2月

目 录

I. 俄译汉要点综述	(1)
一、词的理解和翻译	(2)
1. 俄语多义词在上下文中的意义确定	(2)
2. 汉语译文的词语调换	(5)
3. 俄汉语词的褒贬	(8)
4. 俄译汉时词类或句子成分的转变	(9)
5. 汉语译文中必须加词或减词の場合	(11)
6. 俄语名词的数意义	(13)
7. 俄语动词的体(时)意义的汉译	(21)
8. 俄语代词汉译时应还原为名词の場合	(23)
二、句式的选择和变换	(26)
1. 俄语复合句译为汉语简单句	(26)
2. 俄语简单句译为汉语的复句	(28)
II. 俄语短文及参考译文	(31)
1. Воспоминания	(31)
2. Первое знакомство	(33)
3. Красиво говорить: «Нет»	(35)
4. Невербальное общение	(39)
5. Как вести себя в кризисных ситуациях	(42)
6. Злопамятный слон	(44)

7. Деловой стиль	(46)
8. Реклама	(48)
9. Рекламная работа	(50)
10. Советы ведущему переговоры	(52)
11. Японский стиль ведения переговоров	(55)
12. Что такое «гений»?	(57)
13. Как поймать блестящую идею	(59)
14. Молодость — возраст познания	(62)
15. Возраст больших возможностей	(64)
16. Специалист нового типа	(67)
17. Из наставлений А. В. Суворова	(68)
18. Любовь к профессии	(70)
19. Труд в твоей жизни	(73)
20. О студенческой жизни	(75)
21. Самостоятельная работа студентов	(76)
22. Воспитание и воспитатель	(77)
23. Что значит хороший учитель?	(80)
24. Надо войти в положение ребенка	(82)
25. Нужно ли переучить левшу?	(83)
26. Как человек научился писать?	(86)
27. Когда возникли школы?	(87)
28. Источник развития общества	(89)
29. О перестройке	(92)
30. Купите славу за 600 долларов	(96)
31. Москва глазами москвичей	(97)
32. Закон обращения бумажных денег	(99)

33. Что такое инфляция?	(100)
34. Энергетики душат москвичей коммунальными тарифами	(102)
35. Что такое акция?	(104)
36. Будет зоной дружбы	(107)
37. Проблема долгов решена	(108)
38. В мире существует только один Китай	(110)
39. Идет второй миллиард	(112)
40. Экономить время и силы	(113)
41. Режим дня	(118)
42. Проблема свободного времени	(121)
43. Что нам скажет биоритм?	(124)
44. Почему мы так долго спим?	(125)
45. Московское метро	(127)
46. Как появился спорт?	(129)
47. Когда люди начали заниматься физкультурой?	(131)
48. Почему мужчины живут меньше женщин?	(134)
49. Почему пока еще не найдено лекарство от рака?	(135)
50. Стоит ли заставлять мозг работать?	(138)
51. Радость по заказу	(141)
52. Отдых и труд неразделимы	(145)
53. Сердце и работоспособность человека	(148)
54. Зачем нам нужен кислород?	(150)

55. Почему мы должны дышать?	(152)
56. От чего зависит рост человека?	(155)
57. Как контролируется температура тела?	(158)
58. Чувство равновесия	(160)
59. Солнечные ванны	(162)
60. Почему люди курят?	(166)
61. У телеэкрана	(168)
62. О правильном питании долгожителей и о голодании	(172)
63. Здоровье ваших детей	(175)
64. Отпечатки пальцев человека	(177)
65. Что такое наука?	(179)
66. Мир в 2000 году	(181)
67. Промышленная революция	(183)
68. Атомная энергия	(186)
69. Кто изобрел математику?	(188)
70. На чем держится земной шар?	(190)
71. Звуковой барьер	(192)
72. Как возникли единицы измерения?	(194)
73. Как измеряют влажность?	(196)
74. Одинакова ли температура на Северном и Южном полюсе?	(198)
75. Отчего появляются волны?	(201)
76. Молекула	(203)
77. Психология и космос	(204)
78. Размышление о космонавтике	(206)

79. Рентабельность науки	(208)
80. Когда люди начали добывать полезные ископаемые?	(210)
81. Откуда под землей взялась нефть?	(212)
82. Как образовались звезды?	(213)
83. Почему золото дорогое?	(215)
84. Почему золото считается драгоценным металлом?	(217)
85. Почему ценность денег определяется золотом?	(219)
86. Загадочная улыбка	(221)
87. Как изучается океан?(1)	(225)
88. Как изучается океан?(2)	(227)
89. На благо родного города(1)	(229)
90. На благо родного города(2)	(231)
91. На благо родного города(3)	(234)
92. Ни одной ошибки!(1)	(236)
93. Ни одной ошибки!(2)	(239)
94. Ни одной ошибки!(3)	(242)
95. Ни одной ошибки!(4)	(244)
96. Ни одной ошибки!(5)	(247)
97. Ученики Прометея	(249)
98. Заставил показать силу	(253)
99. Физика и техника	(256)
100. Трение	(259)
101. Почему нет жизни на других планетах? ...	(262)

102. На Марсе может быть жизнь?	(264)
103. Почему на Луне нет жизни?	(266)
104. Почта нужна всем	(268)
105. Первые двигатели	(269)
106. Часы-ключи	(271)
107. Математические методы как способ научного исследования	(273)
108. Вычислительные машины	(275)
109. Программное обеспечение ЭВМ	(276)
110. Компьютерная грамотность плюс грамотный компьютер	(278)
111. Микроэлектроника и человек взаимно опасны	(279)
112. Ключ к тайнам	(281)
113. Как мозг хранит информацию?	(283)
114. Резервы памяти	(285)
115. Что такое искусство?	(287)
116. Архитектура	(290)
117. "Азиатский Манхэттен"	(291)
118. Природа требует защиты	(294)
119. Экология	(295)
120. Вес атмосферы	(297)
121. Углекислый газ	(299)
122. Как вода превращается в лед?	(301)
123. Почему снег белый?	(304)
124. Материальное производство и окружающая	

среда	(306)
125. Самое пресное озеро в мире	(307)
126. Мир растений	(309)
127. Почему растения поворачиваются к Солнцу?	(311)
128. Могут ли цветы угадывать время?	(313)
129. Главное чудо	(314)
130. Речка моего детства	(316)
131. Зеленое чудо	(318)
132. Благодарность	(321)
133. Домашние животные	(323)
134. Дневные и ночные	(324)
135. Есть ли у рыбы сердце	(325)
136. Парниковый эффект в атмосфере	(328)
137. Кислотные дожди	(330)
138. Избыточное удобрение	(332)
139. Шумовые загрязнители	(334)
140. Обработка мусора	(335)

I. 俄译汉要点综述

全国俄语四级统考大纲规定“俄译汉”一题为10分;全国硕士研究生入学考试大纲规定“俄译汉”为20分。两个大纲除在文章难度指标和翻译速度的要求上有差别外都要求学生具有一定的翻译能力,能用汉语准确表达原文内容。实质上,“用汉语准确表达原文内容”是需要一定的翻译基础训练的,也就是说没有一定量的翻译练习是不行的。不过,在学生比较有限的时间内做多少翻译练习才合适呢?虽然从某个角度来说,多多益善,但由于学生总体时间是有限的,在某一方面下功夫过多,势必影响其它方面(如阅读理解、词汇语法、听力等)的成绩。而且,如果只注意了练习的量,却忽视了练习的质,成绩也不会提高很大。实践证明:要提高翻译具有一定难度的文章的能力,必须加大翻译练习中次常用词的重复率,也就是说,既要提高选材的覆盖面,也要提高翻译练习的难度。与此同时,要大幅度提高成绩,单有一定量的翻译练习实践还不够,还要提高翻译的准确率。这样,就必须掌握一定的翻译技巧,避免在各种各样的语言点(即采分点)上丢分。

俄译汉时究竟有多少需要注意的地方?根据我们多年的教学实践,针对学生容易出错之处,汇总整理出“俄译汉要点综述”,相信学生通过自学(或在教师指导下)有机地掌握这些翻译要点并经过一定量的翻译实践,能大幅度地提高翻译成绩。

一、词的理解和翻译

句子是由词(或词组)构成的。要理解一句话,除成语之外,必然要从词开始。但是大家都知道,孤立地理解词,然后将词堆砌起来进行翻译肯定是不行的。一个句子,实质上是一个有机的整体,而词在句中的实际意义往往要具体情况具体分析。

1. 俄语多义词在上下文中的意义确定

俄语中各类词(特别是名词、形容词、动词)许多都是多义的。它们的具体意义一般都要在句中具体分析。其关键在于与什么词搭配。所以,在学习或复习一个词时,主要要记忆搭配关系。换句话说,要牢记语义搭配模式。请看实例:

1) план

① Архитекторы создали **план** нового города. 建筑师们绘制出了新城市的平面图。

② Рабочие нашего завода выполнили месячный производственный **план** в три недели. 我们厂的工人用三个星期完成了全月生产计划。

③ Он сделал доклад по заранее составленному **плану**. 他按预先拟定的提纲做了报告。

2) положение

① По своему географическому **положению** и по количеству народонаселения город Баку значительно превышает город Ростов. 以地理位置和人口数量看巴库市的重要性大大超过罗斯托夫市。

② **Положение** убитого показывало, что он был зарезан не сразу. 被杀者的**姿势**表明,他不是一下子就被杀死的。

③ При поддержке парткома работники технического отдела решили изменить это **положение** дел. 在党委的支持下,技术科的工人们决定改变这一**情况**。

④ Он, будучи руководителем, никогда не ставил себя на особое **положение**. 他作为一名领导者从不把自己放在特殊的地位上。

⑤ Мы решили пригласить директора института, чтобы он побеседовал с нами о **положении** в стране, о перспективах на будущее. 我们决定请院长同我们讲国内**形势**和未来的前景。

⑥ Это уставное **положение** имеет большое значение в работе по воспитанию кандидатов в члены партии. 章程上的这条规定对于培养预备党员具有重大的意义。

⑦ **Положения** программы последовательно проводились в жизнь. 纲领的**原则**彻底实现了。

⑧ Это обычное марксистское **положение**, без соблюдения которого нет и не может быть действительной компартии. 这是一个普通的马克思主义**原理**,不遵循这一原理就没有也不可能有真正的共产党。

3) Нежный

① На ее лице была **нежная** улыбка. 她的脸上显出**温柔**的微笑。

② Почти у всех скрипачей всегда бывают **нежные** и чувствительные пальцы. 几乎所有提琴家的手指都十分**柔软**、灵敏。

③ Золотисто-желтая кожица яблока издавала **нежный**

запах. 金黄色的苹果皮散发出爽人的香味。

④ По знакомому **нежному** почерку я сразу догадался: письмо от сестры. 看见那熟悉的**秀丽**笔迹, 我就猜到是妹妹写来的信。

⑤ Мужество проявляют и люди с **нежной** организацией. **体质瘦弱**的人也能表现出勇敢的精神。

4) простой

① Повидимому, наиболее **простым** окажется использование атомной энергии на крупных морских и океанских кораблях. 看来, 在巨型海洋舰船上利用原子能极为**简便**。

② **Простые** слова, но они взволновали каждого из нас. 都是些朴实的语言, 可是却感动了我们每一个人。

③ Великие всегда **простые**. 伟大的人永远是平凡的人(普通的人)。

④ Сосед мой налил мне стакан **простого** вина, до которого я не коснулся. 我的邻座给我倒了一杯**烧(白)**酒, 这酒我尝都没尝。

5) беречь

① Средства государства и сырьевые материалы всегда нужно **беречь**, использовать целесообразно. 任何时候都应当**珍惜**并合理使用国家资金和原材料。

② **Беречь** и укрепить общественную и социалистическую собственность — долг каждого гражданина. **爱护**并巩固社会主义公有制是每个公民的义务。

③ И до сих пор **берегу** письма моего друга. 直到现在我还保存着朋友的来信。

6) рассмотреть (рассматривать)

① В темноте я с трудом **рассмотрел** номер автобуса. 在黑暗中我好不容易才**看清了**公共汽车的车号。

② Ученый внимательно **рассматривал** насекомое через лупу. 这位学者用放大镜仔细地**观察**昆虫。

③ Вашу просьбу мы **рассмотрим** на заседании. 你的请求我们将在会上**研究**。

④ В настоящее время в развитии народного хозяйства нужно **рассматривать как** основу сельское хозяйство. 当前应该把农业**看作**发展国民经济的基础。

7) сообщить

① Все новости я **сообшу** вам при встрече. 所有的消息我将在见面时**告诉**您。

② Спутником Земли может стать тело любой массы, лишь бы ему была **сообщена** достаточная скорость. 任何物质的物体都可以成为地球卫星,只要**给它**以(使它具有)足够的速度。

2. 汉语译文的词语调换

许多俄语词在使用中,按词典^①所给释义译成汉语或者无法理解,或者不符合汉语搭配习惯。这时就须将汉译文中的词语加以调换。有时,当词典所给释义过于抽象,而相应汉语句中需要具体化才能说得通的时候,就应将其具体化。而当原词词义过于具体,直接译成汉语显得罗嗦,则应将其抽象概括,译成相应的较概括的词。

^① 均见黑龙江大学俄语系辞典编辑室编《大俄汉词典》,商务印书馆,1985年,北京

值得注意的是,汉译文的意义基础还应是俄语词的本义,因而,必须从基本义出发去准确地理解。如果汉译文脱离了本义,译得离了谱,同样是不能得分的。请比较:

① Жители требуют устранить вредное воздействие **отходов** на окружающую среду. 居民们要求消除**废水、废气、废渣**对于周围环境的有害影响。(比较词典① 释义:副产品,剩余物,残料,废料,残渣,下脚料)

② Поднялись из руин (废墟) разрушенные города и села, вернулись к жизни **заводы, фабрики** и шахты. 被破坏的城市和乡村从废墟中站起来了,**工厂**和**矿山**又获得新生。

③ Там, где нет споров, нет и **вещей** бесспорных. 哪里没有争论,哪里就没有无可争辩的**事实**。(比较词典释义:东西、物品、物件、什物、行李;作品、乐曲、剧;事情、情形、事物、现象、事件)

④ Вам нужно понять одну простую **вещь**: **ваши возможности не безграничны**. 你要懂得一个简单的**道理**:你的能力不是无限的。

⑤ Сталевары учили молодых рабочих **правильному температурному режиму — самой сложной, самой капризной вещи этой профессии**. 炼钢工人教青工**准确掌握火候**,这是炼钢中最复杂、最变化多端的一项**技术**。

⑥ Чернышевский был свободен от всяких прихотей в жизни, не так, как мы все; но главное, он и не замечал, как выработал в себе эту **свободу**. 车尔尼舍夫斯基没有任何生活怪癖,这一点和我们都不同;然而,更主要的,是他自己并未觉察出他这个优点是怎样养成的。(比较词典释义:自由)

① 见①,下同。